

## *Cuidado de los libros de Darma*



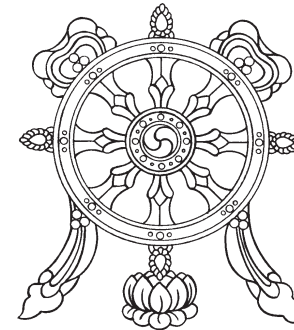
Los libros de Darma contienen las enseñanzas del Buda; tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto – mantenidos fuera del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina – y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separado de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de Darma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojar los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de Darma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de Darma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM, AH, HUM. Después, visualizas que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y la AH se absorbe en ti, transmitiéndole su sabiduría a tu continuo mental. Después, mientras sigues recitando OM, AH, HUM, puedes quemar los textos.

Lama Zopa Rimpoché nos ha recomendado que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades, o cualquier otro objeto sagrado. Por el contrario, deben colocarse con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Se nos ha aconsejado que se pongan en una estructura pequeña como una casita para pájaros, y después que se selle la casita. De esta manera, la imagen sagrada no acabará en el suelo.

*El elevado sutra mahayana*

*sobre la sabiduría ida más allá llamado*

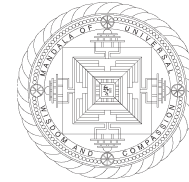
## EL CORTADOR VAJRA



*basado en la impresión tibetana de Lhasa Zhol*

*traducido al inglés por  
guelong Thubten Tsultrim  
(el monje budista americano George Churinoff)*

# Fundación para Preservar la Tradicición Mahayana



© George Churinoff, 2002  
Reservados todos los derechos.



FPMT Education Department  
P. O. Box 888  
Taos, New Mexico 87571 USA  
Email: [materials@fpmt.org](mailto:materials@fpmt.org)

La Fundación para Preservar la Tradición Mahayana es una organización dedicada a la transmisión por todo el mundo de la tradición y los valores budistas mahayana mediante la enseñanza, la meditación y el servicio comunitario. Proporcionamos una educación integrada mediante la cual se puedan transformar la mente y el corazón de las personas hasta alcanzar su potencial más elevado, para el beneficio de los demás, inspirados por una actitud de responsabilidad universal. Estamos comprometidos con la creación de entornos armoniosos y con ayudar a que todos los seres desarrollen su potencial completo de sabiduría y compasión infinitas.

Nuestra organización está basada en la tradición budista de Lama Tsongkhapa del Tíbet, como es enseñada por nuestro fundador, Lama Thubten Yeshe y por nuestro director espiritual, Lama Zopa Rimpoché.

FPMT, Inc.  
P. O. Box 888  
Taos, New Mexico 87571 USA  
Tel: (505) 758-7766  
Fax: (505) 758-7765  
Email: [info@fpmt.org](mailto:info@fpmt.org)  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

# Departamento de Educación de la FPMT



El propósito del Departamento de Educación de la Oficina Internacional de la FPMT es servir a las necesidades de los centros de Dharma y de los individuos en lo que concierne a los materiales educativos y espirituales del budismo tibetano, lo que incluye textos de oraciones y de prácticas, sadanas de retiro y otros materiales de práctica, diversos textos de estudio y traducciones, imágenes de deidades para la meditación y materiales curriculares para los programas de estudio en los centros de Dharma de la FPMT.

Uno de nuestros principales objetivos es servir de depositarios de una amplia variedad de textos de práctica, principalmente de la tradición Guelug, especialmente los escritos o traducidos por Lama Zopa Rimpoché y Lama Thubten Yeshe. Trabajamos en estrecha colaboración con Lama Yeshe Wisdom Archive, Boston, Massachusetts, que sirve como depositario de los comentarios y transcripciones de las enseñanzas de Lama Zopa Rimpoché y Lama Yeshe.

Si podemos serle de alguna utilidad, por favor, contacte con nosotros en:

Education Department  
FPMT International Office  
125B La Posta Road  
Taos, New Mexico 87571 USA  
Tel: (505)758-7766  
Email: materials@fpmt.org

## SUTRA DEL CORTADOR VAJRA



En la lengua de la India:

*Ārya Vajracchedikā Nāma Prajñāpāramitā Mahāyāna Sūtra*

En tibetano:

*'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba  
theg pa chen po'i mdo*

En español:

*El elevado sutra mahayana sobre la sabiduría ida más allá llamado  
"El cortador vajra"*

Me postro ante todos los budas y bodisatvas.

Así oí en una ocasión: El Bagavan moraba en Shravasti, en el bosque del príncipe Jeta, en el jardín de Anathapindada, junto con una gran sanga de 1.250 bikshus y una gran multitud de bodisatvas mahasatvas.

Entonces, por la mañana, habiéndose puesto los hábitos inferior y superior del Dharma, con el cuenco de mendigar, el Bagavan entró en la gran ciudad de Shravasti para pedir limosna. Entonces, tras haber ido a la gran ciudad de Shravasti a pedir limosna, el Bagavan disfrutó de la comida recibida como limosna, y después de haber realizado la actividad de la comida, como había renunciado a la limosna de comida para más tarde, apartó el cuenco de mendigar y se quitó la prenda superior del hábito. Se lavó los pies, se sentó sobre el cojín preparado, y tras asumir la postura de piernas cruzadas, enderezó el cuerpo y



emplazó su atención hacia delante. Entonces, muchos bikshus se aproximaron al lugar donde estaba el Bagavan y, tras haber llegado allí, inclinaron sus cabezas hacia los pies del Bagavan, lo circunvalaron tres veces y se sentaron a un lado.

También en ese momento, el venerable Subhuti se unió a esa misma asamblea y se sentó. Entonces, el venerable Subhuti se levantó de su asiento, se colocó la parte superior del hábito sobre un hombro, puso la rodilla derecha sobre el suelo, se inclinó hacia el Bagavan con sus manos unidas y le dijo esto al Bagavan: “Bagavan, el grado en el que el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente iluminado ha beneficiado a los bodisatvas mahasatvas con el mayor de los beneficios, el grado en el que el Tatagata ha confiado a los bodisatvas mahasatvas la mayor de las confianzas, Bagavan, es asombroso; Sugata, es asombroso. Bagavan, ¿cómo debe permanecer, cómo debe practicar, cómo debe controlar la mente el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva?”

Eso dijo, y el Bagavan dijo al venerable Subhuti: “Subhuti, bien dicho, bien dicho. Subhuti, así es; así es. El Tatagata ha beneficiado a los bodisatvas mahasatvas con el mayor de los beneficios. El Tatagata ha confiado a los bodisatvas mahasatvas la mayor de las confianzas. Subhuti, por tanto, escucha y retén en tu mente adecuadamente lo que te voy a explicar sobre cómo debe permanecer, cómo debe practicar, cómo debe controlar su mente el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva”.

Tras responderle: “Sea así, Bagavan”, el venerable Subhuti escuchó de acuerdo con el Bagavan, y el Bagavan dijo esto: “Subhuti, aquí, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe generar la mente [de la iluminación] que piensa esto: ‘Tantos seres como son incluidos en la categoría de seres sensibles –nacidos de un huevo, nacidos del vientre, nacidos del calor y la humedad, nacidos milagrosamente; con forma, sin forma, con discernimiento, sin discernimiento, sin discernimiento pero no sin discernimiento [sutil]–, el reino de los seres sensibles, tantos como son designados por la imputación como seres sensibles, yo haré que todos esos pasen completamente más allá del dolor, hasta el reino del nirvana sin residuos de los agregados. Aunque se ha hecho así que ilimitados seres hayan pasado completamen-



*Colofón al texto de Lhasa Zhol:*

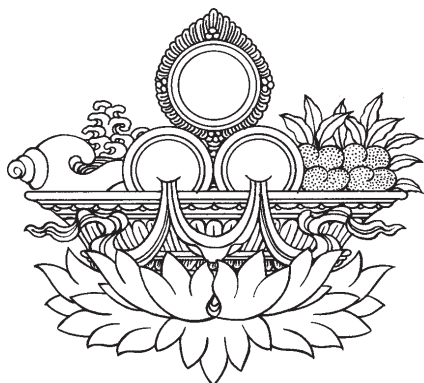
Recopilado con la nueva norma del idioma, revisando la traducción del abad indio Silendra Bodhi y de Yeshe sDe.

*Colofón a la traducción inglesa:*

Esta traducción del *Sutra del cortador vajra* está basada en el texto tibetano de Lhasa Zhol, tras haberlo comparado con otras impresiones tibetanas diversas así como con las versiones sánscritas, y haber revisado bastantes traducciones inglesas anteriores. Se completó el 22 de marzo de 2002 en el Chandrakirti Tibetan Buddhist Meditation Centre, cerca de Nelson, Nueva Zelanda, por guelong Thubten Tsultrim (el monje budista americano George Churinoff).

*Colofón a la traducción española:*

La traducción al español se ha realizado por Luis Fernández Portillo de manera provisional, con ocasión de la visita de Lama Zopa Rimpoché a O. Sel.Ling en agosto de 2005. La traducción no ha sido revisada. No se han traducido las notas ni las referencias bibliográficas, y dado su carácter provisional, **NO DEBE DIFUNDIRSE ESTA VERSIÓN FUERA DEL ÁMBITO PARA EL QUE HA SIDO CREADA.**



te más allá del dolor, no se ha hecho que ningún ser en absoluto pase completamente más allá del dolor’.

“¿Por qué es eso? Subhuti, porque si un bodisatva se involucra en discriminar a un ser sensible, no debe ser llamado un ‘bodisatva’. “¿Por qué es eso? Subhuti, si alguien se involucra en discriminar a un ser sensible, o se involucra en discriminar a un ser vivo, o se involucra en discriminar a una persona, no debe ser llamado un ‘bodisatva’.

“Además, Subhuti, un bodisatva da sin permanecer en ninguna cosa; da sin permanecer en ningún fenómeno en absoluto. Se debe dar sin permanecer en la forma visual; tampoco se debe dar permaneciendo en el sonido, olor, gusto, tacto ni en un fenómeno. Subhuti, sin permanecer en discriminar nada en absoluto en función de signo alguno, así es como da un bodisatva. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque no es fácil medir la acumulación de mérito de ese bodisatva que da sin permanecer, Subhuti.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Crees que es fácil medir el espacio al este?”

Subhuti respondió: “Bagavan, no lo es”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, de manera similar, ¿crees que es fácil medir el espacio al sur, oeste, norte, encima, debajo, las direcciones intermedias y las diez direcciones?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no lo es”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, de manera similar, tampoco es fácil medir la acumulación de mérito de ese bodisatva que da sin permanecer.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se considera que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así; no se considera que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas. ¿Por qué es eso? Porque eso que el Tatagata llamaba marcas perfectas no son marcas perfectas”.

Así respondió, y el Bagavan dijo esto al venerable Subhuti: “Subhuti, en la misma medida que haya marcas perfectas, en esa medida hay engaño. En la misma medida que no haya marcas perfectas, en esa medida no hay engaño. Así, considera al Tatagata como marcas y no-marcas”.

Eso dijo, y el venerable Subhuti respondió al Bagavan: “Bagavan, en el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando haya perecido totalmente el sagrado Darma, ¿algún ser sensible producirá un discernimiento correcto en relación con las palabras de los sutras como éste que está siendo explicado?”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, no digas lo que has dicho: ‘... en el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando haya perecido totalmente el sagrado Darma, ¿algún ser sensible producirá un discernimiento correcto en relación con las palabras de los sutras como éste que está siendo explicado...?’. Además, Subhuti, en el periodo futuro, al final de los quinientos, cuando el sagrado Darma haya perecido totalmente, habrá bodisatvas mahasatvas, dotados de moralidad, dotados de cualidades, dotados de sabiduría. Subhuti, esos bodisatvas mahasatvas además no habrán rendido homenaje sólo a un buda; no habrán producido raíces de virtud sólo para un buda. Subhuti, habrá bodisatvas mahasatvas que habrán rendido homenaje a muchos cientos de miles de budas y que habrán producido raíces de virtud para muchos cientos de miles de budas.

“Subhuti, el Tatagata conoce a los que generarán meramente una única mente de fe en las palabras de los sutras tales como éste que es explicado ahora, Subhuti. Subhuti, el Tatagata los ve; Subhuti, todos esos seres sensibles producirán y reunirán perfectamente un cúmulo de mérito inconcebible. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque esos bodisatvas mahasatvas no se involucrarán en discriminar ninguna entidad y no discriminarán a ningún ser sensible, no discriminarán a ningún ser vivo, no se involucrarán en discriminar a ninguna persona.

“Subhuti, esos bodisatvas mahasatvas no se involucrarán en discriminar los fenómenos ni en discriminar los no-fenómenos; ni se involucrarán en la discriminación ni en la no-discriminación. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque si esos bodisatvas mahasatvas se involucran en discriminar los fenómenos, eso en sí mismo sería por parte de ellos aferrarse a una entidad y aferrarse a un ser sensible, aferrarse a un ser vivo, aferrarse a una persona. Porque aunque se involucren en discriminar los fenómenos como inexistentes, eso sería por parte de ellos aferrarse a una entidad y aferrarse a

enseñó como considerar una entidad es no-considerar; por tanto, se dice ‘considerar una entidad’”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva deben saber, deben ver, deben percibir todos los dharma así; deben percibir así, sin permanecer en ninguna discriminación como darma bajo ningún concepto. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque el Tatagata enseñó que la discriminación como darma, llamada ‘discriminación como darma’ es no-discriminación; por tanto, se dice ‘discriminación como darma’.

“Además, Subhuti, comparado con cualquier bodisatva mahasatva que llenara sistemas de mundos inconcebibles e incalculables con los siete tipos de cosas preciosas y las diera, si cualquier hijo del linaje o hija del linaje que tomara incluso tan sólo una estrofa de cuatro versos de esta perfección de la sabiduría, la memorizara o la leyera o la entendiera o la enseñara en detalle correcta y completamente a los demás, sobre esa base, el cúmulo de mérito que produciría sería mayor, incalculable, inconcebible.

“¿Cómo se debe enseñar correcta y completamente? Exactamente igual que como no se enseñaría correcta y completamente; por tanto, se dice ‘enseñar correcta y completamente’.

“Como una estrella, una aberración visual, una lámpara, una ilusión, el rocío, una burbuja, un sueño, un relámpago y una nube: considera así todos los fenómenos compuestos”.

Habiendo sido dicho eso por el Bagavan, el anciano Subhuti, aquellos bodisatvas, los cuatro tipos de discípulos (bikshus, bikshunis, upasakas y upasikas) y el mundo con sus devas, humanos, asuras y gardarvas, llenos de júbilo, alabaron en gran medida lo que el Bagavan había enseñado.



Así concluye *El elevado sutra mahayana sobre la sabiduría ida más allá llamado ‘El cortador vajra’*.



El venerable Subhuti respondió: “Bagavan, ¿el bodisatva no debe obtener un cúmulo de mérito?”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, obtener, no apoderarse erróneamente; por tanto, se llama ‘obtener’.

“Subhuti, si alguien dice: ‘El Tatagata va o viene o está de pie o se sienta o se recuesta’, no entiende el significado que yo he explicado. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque ‘el Tatagata’ (‘el Así Ido’) no va a ninguna parte ni viene de ninguna parte; por tanto, se dice: ‘el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo’.

“Además, Subhuti, si algún hijo del linaje o hija del linaje redujera a polvo, como una colección de los átomos más sutiles, tantos átomos de tierra como existen en un sistema de mil millones de mundos, como éste por ejemplo, Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería numerosa esa colección de los átomos más sutiles?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, así es. Esa colección de los átomos más sutiles sería numerosa. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque si hubiera una colección, el Bagavan no habría dicho ‘colección de los átomos más sutiles’. ¿Por qué es eso? Porque el Tatagata enseñó que esa ‘colección de los átomos más sutiles’ que enseñó el Tatagata no es una colección; por tanto, se dice ‘colección de los átomos más sutiles’. El Tatagata enseñó que ese ‘sistema de mil millones de mundos’ que enseñó el Tatagata no es un sistema; por tanto, se dice ‘sistema de mil millones de mundos’. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque si hubiera un sistema de mundos, eso en sí mismo sería aferrarse a una cosa sólida. El Tatagata enseñó que eso que el Tatagata enseñó que es aferramiento a una cosa sólida no es aferramiento; por tanto, se dice ‘aferramiento a una cosa sólida’.”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, aferrarse a una cosa sólida es en sí mismo una convención; ese darma no existe como es expresado, y sin embargo los infantiles seres ordinarios se aferran a él. Subhuti, si alguien dijera: ‘Considerar como entidad fue enseñado por el Tatagata y considerar como ser sensible, considerar como ser vivo, considerar como persona fue enseñado por el Tatagata’, Subhuti, ¿el habla correcta diría eso?”.

Subhuti respondió: “No, Bagavan. No, Sugata. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque el Tatagata enseñó que eso que el Tatagata



un ser sensible, aferrarse a un ser vivo, aferrarse a una persona.

“¿Por qué es eso? Más aún, Subhuti, porque un bodisatva no debería aferrarse erróneamente a los fenómenos, ni aferrarse a los no-fenómenos”.

Por tanto, pensando en eso, el Tatagata dijo: “Si esos que conocen que este tratado de Darma es como una barca deben abandonar incluso los darmas, ¿qué necesidad hay de mencionar los no-darmanas?”.

Además, el Bagavan dijo al venerable Subhuti: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata, la iluminación insuperada, perfecta y completa? ¿El Tatagata ha enseñado algún Darma?”.

Eso dijo, y el venerable Subhuti respondió al Bagavan: “Bagavan, tal como yo entiendo este significado que ha sido enseñado por el Bagavan, ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata, la iluminación insuperada, perfecta y completa, no existe en absoluto. Ese darma que fue enseñado por el Tatagata no existe en absoluto. ¿Por qué es eso? Porque ningún darma experimentado o enseñado manifiesta y completamente por el Tatagata debe ser objeto de aferramiento, ni debe ser expresado; no es darma ni es no-darma. ¿Por qué es eso? Porque los seres arias se diferencian por lo no-compuesto”.

El Bagavan dijo al venerable Subhuti: “Subhuti, ¿qué piensas de esto?”. Si algún hijo del linaje o hija del linaje llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las diera, ¿crees que ese hijo del linaje o hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito sobre esa base?”.

Subhuti respondió: “Inmenso, Bagavan. Inmenso, Sugata. Ese hijo del linaje o esa hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito sobre esa base. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque ese cúmulo de mérito no es un cúmulo; por tanto, el Tatagata dice: ‘Cúmulo de mérito, cúmulo de mérito’.”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, comparado con cualquier hijo del linaje o hija del linaje que llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas



y las ofreciera, si alguien tomara incluso tan sólo una estrofa de cuatro versos de este discurso de Darma, y también la explicara y enseñara correcta y completamente a los demás, sobre esa base, el cúmulo de mérito producido sería mucho mayor, incalculable, inconcebible. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque la iluminación insuperada y perfectamente completa de los tatagatas, arhats, budas perfectamente completos surge de ahí; los budas bagavans también se producen a partir de ahí. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque los darmas de buda llamados ‘darmas de buda’ son esos darmas de buda enseñados por el Tatagata como inexistentes; por tanto, son llamados ‘darmas de buda’.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el que ha entrado en la corriente: ‘He alcanzado el resultado del que ha entrado en la corriente?’”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque uno no entra en nada en absoluto; por tanto, uno es llamado ‘el que ha entrado en la corriente’. Uno no ha entrado en la forma, ni ha entrado en el sonido, ni en el olor, ni en el gusto, ni en el tacto, ni ha entrado en un fenómeno; por tanto, uno es llamado ‘el que ha entrado en la corriente’. Bagavan, si ese que ha entrado en la corriente pensara: ‘Yo he alcanzado el resultado del que ha entrado en la corriente’, eso en sí mismo sería aferrarse a eso como una entidad, aferrarse como un ser sensible, aferrarse como un ser vivo, aferrarse como una persona”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el que sólo retorna una vez: ‘He alcanzado el resultado del que sólo retorna una vez?’”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así. ¿Por qué es eso? Porque el fenómeno de entrar en el estado del que sólo retorna una vez no existe en absoluto. Por tanto, uno dice: ‘el que retorna sólo una vez’”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el que no retorna: ‘He alcanzado el resultado del que no retorna?’”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así. ¿Por qué es eso? Porque el fenómeno de entrar en el estado del que no retorna no existe en absoluto. Por tanto, uno dice: ‘el que no retorna’”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Piensa el



incluso un rey chakravartín sería el Tatagata; por tanto, no se considera que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas”.

Entonces, el venerable Subhuti le dijo al Bagavan: “Bagavan, como yo entiendo el significado de lo que el Bagavan ha dicho, no se debe considerar que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas”.

Entonces, en ese momento el Bagavan pronunció estos versos:

“El que me ve como forma, el que me conoce como sonido, se ha involucrado erróneamente mediante el abandono, ese ser no me ve.

Los budas son considerados darmata; los guías son el darmakaya.

Como el darmata no es objeto de conocimiento, no puede ser conocido”.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se piensa que ‘el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo es debido a las marcas perfectas’, Subhuti, tú no debes considerar esto así, porque, Subhuti, el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo no experimenta manifiesta y completamente la iluminación insuperada, perfecta y completa debido a las marcas perfectas.

“Subhuti, si se piensa que ‘algunos darmas han sido designados como destruidos o aniquilados por los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva’, Subhuti, esto no debe ser considerado así; los que han entrado correctamente en el vehículo del bodisatva no han designado ningún darma en absoluto como destruido ni aniquilado.

“Además, Subhuti, comparado con cualquier hijo del linaje o hija del linaje que llenara completamente de los siete tipos de cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en el río Ganges y las dieran, si cualquier bodisatva obtuviera la tolerancia de que los darmas carecen de entidad y no son producidos, sobre esa base el cúmulo de mérito que produciría sería mucho mayor. Además, Subhuti, el bodisatva no debe obtener un cúmulo de mérito”.



“Además, Subhuti, ese darma es equivalente ya que, por eso, la no-equivalencia no existe en absoluto; por tanto, se llama ‘iluminación insuperada, perfecta y completa’. Esa iluminación insuperada, perfecta y completa –equivalente como carente de entidad, sin ser sensible, sin ser vivo, sin persona– es experimentada manifiesta y completamente mediante todos los darmas virtuosos. Subhuti, los darmas virtuosos llamados ‘darmas virtuosos’, enseñados por el Tatagata como sólo no-darmas, son llamados por tanto ‘darmas virtuosos’.

“Además, Subhuti, comparado con cualquier hijo del linaje o hija del linaje que reuniera un cúmulo casi igual a cualquier Sumeru de los siete tipos de cosas preciosas que existen en los sistemas de mil millones de mundos, y las diera, si alguien tomara tan sólo una estrofa de cuatro versos de esta sabiduría ida más allá y la enseñara a los demás, Subhuti, comparado con este cúmulo de mérito, el primer cúmulo de mérito no se aproximaría ni siquiera una centésima parte, no resistiría la comparación.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se enseña que el Tatagata considera: ‘Los seres sensibles son liberados por mí’, Subhuti, no lo veas así. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque esos seres sensibles que son liberados por el Tatagata no existen en absoluto. Subhuti, porque si algún ser sensible fuera a ser liberado por el Tatagata, eso sería en sí mismo, por parte del Tatagata, aferrarse a una entidad, aferrarse a un ser sensible, aferrarse a un ser vivo, aferrarse a una persona. Subhuti, a lo que se llama ‘aferrarse a una entidad’, eso que es enseñado por el Tatagata como no-aferramiento, se aferran en cambio los infantiles seres ordinarios. Subhuti, el Tatagata enseñó que los así llamados ‘infantiles seres ordinarios’ son sólo no-seres; por tanto, son llamados ‘infantiles seres ordinarios’.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así; no se considera que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, así es; así es. No se considera que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas. Subhuti, si se considera que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas,

arhat: ‘He alcanzado el resultado del estado de arhat?’”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así. ¿Por qué es eso? Porque el fenómeno llamado ‘arhat’ no existe en absoluto. Bagavan, si el arhat pensara: ‘Yo he alcanzado el resultado del estado de arhat’, eso en sí mismo sería aferrarse a eso como si fuera una entidad, aferrarse como si fuera un ser sensible, aferrarse como si fuera un ser vivo, aferrarse como si fuera una persona.

“Bagavan, el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo me señaló como el primero entre los que permanecen sin aflicciones. Bagavan, yo soy un arhat, libre de apego; pero, Bagavan, yo no pienso: ‘Soy un arhat’. Bagavan, si yo pensara: ‘He alcanzado el estado de arhat’, el Tatagata no habría hablado de mí diciendo: ‘El hijo del linaje, Subhuti, es el primero entre los que permanecen sin aflicciones. Ya que no permanece en nada en absoluto, él permanece sin aflicción, permanece sin aflicción’”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el darma que el Tatagata recibió del Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara?”

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así. El darma que el Tatagata recibió del Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara no existe en absoluto”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, si algún bodisatva dijera: ‘Voy a crear campos preparados’, hablarían con falsedad. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque el Tatagata enseñó que los campos preparados llamados ‘campos preparados’, esas preparaciones, son inexistentes; por tanto, son llamados ‘campos preparados’. Subhuti, por tanto, el bodisatva mahasatva debe así generar la mente que no permanece, debe generar la mente que no permanece en nada. Deben generar la mente que no permanece en la forma, deben generar la mente que no permanece en el sonido, olor, gusto, tacto ni fenómeno.

“Subhuti, es así: si, por ejemplo, el cuerpo de un ser se transformara así, se transformara en esto, tan grande como Sumeru, la reina de las montañas, Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Sería grande ese cuerpo?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, ese cuerpo sería grande. Sugata, ese cuerpo sería grande. ¿Por qué es eso? Porque el Tatagata

enseñó que eso no es una cosa; por tanto, se le llama ‘cuerpo’. Porque el Tatagata enseñó que eso no es una cosa; por tanto se le llama ‘cuerpo grande’.”

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si también hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el río Ganges, ¿serían muchos sus granos de arena?”

Subhuti respondió: “Bagavan, si esos ríos Ganges fueran muchos, no es preciso mencionar sus granos de arena”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, debes comprender, debes entender. Si un hombre o una mujer llenaran de los siete tipos de cosas preciosas tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en esos ríos Ganges, y ofrecieran todo eso a los tatagatas, arhats, budas perfectamente completos, Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Produciría ese hombre o esa mujer mucho mérito sobre esa base?”

Subhuti respondió: “Bagavan, mucho. Sugata, mucho. Ese hombre o esa mujer produciría mucho mérito sobre esa base”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, comparado con alguien que llenara completamente esos muchos sistemas de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las ofreciera a los tatagatas, arhats, budas perfectamente completos, si alguien tomara incluso tan sólo una estrofa de cuatro versos de este discurso de Darma, y también la explicara y enseñara correcta y completamente a los demás, sobre esa base, el mérito que eso en sí mismo produciría sería mucho mayor, incalculable, inconcebible.

“Más aún, Subhuti, si cuando se recita o enseña incluso una estrofa de cuatro versos de este discurso de Darma en cualquier lugar de la tierra, ese lugar de la tierra se convierte en un verdadero santuario del mundo, con devas, humanos y asuras, qué necesidad hay de mencionar que quien tome este discurso de Darma, lo memorice, lo lea, lo entienda y lo retenga adecuadamente en su mente será alguien maravilloso. En ese lugar de la tierra [donde] reside el Maestro, también moran otros niveles de gurús”.

Eso dijo y el venerable Subhuti respondió al Bagavan: “Bagavan, ¿cuál es el nombre de este discurso de Darma? ¿Cómo debe ser recordado?”

Eso dijo y el Bagavan respondió al venerable Subhuti: “Subhuti, el nombre de este discurso de Darma es ‘la sabiduría ida más

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así; no se debe considerar que alguien es el Tatagata debido al logro total del cuerpo de forma. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque ‘logro total del cuerpo de forma’ es eso que el Tatagata enseñó que no era un logro total; por tanto, se llama ‘logro total del cuerpo de forma’.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas?”

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así; no se debe considerar que alguien es el Tatagata debido a las marcas perfectas. ¿Por qué es eso? Porque el Tatagata enseñó que eso que el Tatagata enseñó que eran marcas perfectas no son marcas perfectas; por tanto, son llamadas ‘marcas perfectas’”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si se piensa que el Tatagata considera: ‘el darma es demostrado por mí’, Subhuti, no lo veas así, porque el darma que es demostrado por el Tatagata no existe en absoluto. Subhuti, si alguien dijera: ‘el darma es demostrado por el Tatagata’, Subhuti, éste me estaría despreciando, por ser inexistente y erróneamente aprehendido [por él]. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque ese darma demostrado llamado ‘darma demostrado’, al que uno se refiere al decir ‘darma demostrado’ no existe en absoluto”.

Entonces el venerable Subhuti le dijo al Bagavan: “Bagavan, en el periodo futuro, ¿habrá algún ser sensible que, tras haber oído esta demostración de un darma tal como este, creará claramente?”

El Bagavan dijo: “Subhuti, no hay seres sensibles ni no-seres sensibles. ¿Por qué es eso? Subhuti, los así llamados ‘seres sensibles’, como el Tatagata enseñó que son no-seres sensibles, son llamados por tanto ‘seres sensibles’.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera ese darma que fue manifiesta y completamente experimentado por el Tatagata, la iluminación insuperada, perfecta y completa?”

El venerable Subhuti respondió: “Bagavan, ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata, la iluminación insuperada, perfecta y completa, no existe en absoluto”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, así es; así es. Por eso, no existe ni es observado siquiera el más mínimo darma; por tanto, se llama ‘iluminación insuperada, perfecta y completa’.

Subhuti respondió: “Bagavan, así es; el Tatagata posee el ojo de la sabiduría”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tatagata el ojo del darma?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, así es; el Tatagata posee el ojo del darma”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tatagata el ojo de buda?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, así es; el Tatagata posee el ojo de buda”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si hubiera también tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el río Ganges, y hubiera tantos sistemas de mundos como granos de arena hay en aquellos, ¿serían muchos los sistemas de mundos?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, así es; esos sistemas de mundos serían muchos”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, de tantos seres sensibles como existen en esos sistemas de mundos yo conozco totalmente sus continuos de conciencia de diferentes pensamientos. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque lo que se llama ‘continuo de conciencia’ es eso que el Tatagata enseñó que es no-continuo. Por tanto, se llama ‘continuo de conciencia’. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque la conciencia pasada no existe como un observable, ni existe la conciencia futura como un observable, ni existe la conciencia presente como un observable.”

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? Si alguien llenara completamente este sistema de mil millones de mundos con los siete tipos de cosas preciosas y las diera, ¿crees que ese hijo del linaje o hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito sobre esa base?”.

Subhuti respondió: “Enorme, Bagavan. Enorme, Sugata”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, así es. Así es; ese hijo del linaje o esa hija del linaje produciría un cúmulo inmenso de mérito sobre esa base. Subhuti, si un cúmulo de mérito fuera un cúmulo de mérito, el Tatagata no habría enseñado un cúmulo de mérito llamado un ‘cúmulo de mérito’.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Se debe considerar que alguien es el Tatagata debido al logro total del cuerpo de forma?”.

allá’; así debe ser recordado. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque la misma sabiduría ida más allá que enseña el Tatagata no ha ido más allá; por tanto, se la llama ‘sabiduría ida más allá’.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera el darma que es enseñado por el Tatagata?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, el darma que es enseñado por el Tatagata no existe en absoluto”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Son muchas las cantidades de partículas de tierra que existen en un sistema de mil millones de mundos?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, las partículas de tierra son muchas. Sugata, son muchas. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque el Tatagata enseñó que eso que es una partícula de tierra no es una partícula; por tanto, se la llama ‘partícula de tierra’. El Tatagata enseñó que eso que es un sistema de mundos no es un sistema de mundos; por tanto, se lo llama un ‘sistema de mundos’.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Debemos considerar que alguien es el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo debido a esas treinta y dos marcas de un gran ser?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, no es así. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque el Tatagata enseñó que esas treinta y dos marcas de un gran ser que enseñó el Tatagata no son marcas; por tanto, se las llama ‘treinta y dos marcas del Tatagata’”.

El Bagavan dijo: “Además, Subhuti, comparado con algún hombre o alguna mujer que abandone completamente tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges, si alguien tomara incluso tan sólo una estrofa de cuatro versos de este discurso de Darma, y también la enseñara a los demás, esa persona produciría sobre esa base muchos y grandes méritos, incalculables, inconcebibles”.

Acto seguido, el venerable Subhuti, debido al impacto del Darma, derramó lágrimas. Tras secarse las lágrimas, respondió al Bagavan: “Bagavan, este discurso de Darma enseñado así por el Tatagata, Bagavan, es maravilloso. Sugata, es maravilloso. Bagavan, desde mi producción de la sabiduría elevada, nunca antes había oído este discurso de Darma. Bagavan, esos seres sensibles que producirán un discernimiento correcto sobre este sutra explicado serán maravillosos. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque eso que es

un discernimiento correcto no es discernimiento; por tanto, el Tatagata enseñó el discernimiento correcto diciendo ‘discernimiento correcto’. Bagavan, de este discurso de Darma que está siendo explicado, lo que yo me figuro y comprendo no es sorprendente para mí. Bagavan, en los tiempos finales, en la era final, al final de los quinientos, esos seres sensibles que tomen este discurso de Darma, lo memoricen, lo lean y lo entiendan serán maravillosos. Más aún, Bagavan, ellos no se involucrarán en discriminar ninguna entidad; no se involucrarán en discriminar a ningún ser sensible, en discriminar a ningún ser vivo, en discriminar a ninguna persona. ¿Por qué es eso? Bagavan, porque eso que en sí mismo es discriminación como entidad, discriminación como ser sensible, discriminación como ser vivo y discriminación como persona no es discriminación. ¿Por qué es eso? Porque los budas bagavans están libres de toda discriminación”.

Eso dijo, y el Bagavan respondió al venerable Subhuti: “Subhuti, así es; así es. Según este sutra que está siendo explicado, esos seres sensibles que no tienen miedo, no tienen terror y que no se atemorizarán serán maravillosos. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque esta suprema sabiduría ida más allá, enseñada por el Tatagata, la suprema sabiduría ida más allá que es enseñada por el Tatagata, también fue enseñada por inconcebibles budas bagavans; por tanto, es llamada ‘suprema sabiduría ida más allá’.

“Además, Subhuti, eso que en sí mismo es la paciencia ida más allá del Tatagata no ha ido más allá. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque cuando el rey de Kalinga me cortó los miembros y apéndices, en ese momento no surgió en mí la discriminación como entidad, la discriminación como ser sensible, la discriminación como ser vivo, ni la discriminación como persona, y en mí no había ninguna discriminación en absoluto, aunque tampoco había no-discriminación. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque si en ese momento hubiera surgido en mí la discriminación como entidad, en ese momento habría surgido también la discriminación de malicia; si hubiera surgido la discriminación como ser sensible, la discriminación como ser vivo, la discriminación como persona, en ese momento habría surgido también la discriminación de malicia.

“Subhuti, sé por clarividencia que en el periodo pasado, du-

soluto. Subhuti, ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata no tiene verdad ni falsedad. Por tanto, el Tatagata enseñó que ‘todos los darmas son darmas de buda’. Subhuti, ‘todos los darmas’, todos esos son no-darmas. Por tanto, se dice que ‘todos los darmas son darmas de buda’. Subhuti, es así, por ejemplo: como un humano dotado de cuerpo y el cuerpo se hizo grande”.

El venerable Subhuti respondió: “Bagavan, el Tatagata enseñó que eso enseñado por el Tatagata: ‘un humano dotado de cuerpo y un gran cuerpo’, no es un cuerpo. Por tanto, se dice ‘dotado de cuerpo y un gran cuerpo’.

El Bagavan dijo: “Subhuti, así es; si algún bodisatva dijera: ‘Voy a hacer que los seres sensibles pasen completamente más allá del dolor’, no debería ser llamado ‘bodisatva’. ¿Por qué es eso? Subhuti, ¿existe de alguna manera el darma llamado ‘bodisatva’?”.

Subhuti respondió: “No, Bagavan”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, por tanto, el Tatagata enseñó que ‘todos los darmas carecen de ser sensible, de ser vivo, de persona’.

“Subhuti, si algún bodisatva dijera: ‘Voy a crear campos preparados’, se debería hablar de él de manera similar. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque los campos preparados llamados ‘campos preparados’ son esos de los que el Tatagata enseñó que son no-preparados. Por tanto, son llamados ‘campos preparados’. Subhuti, cualquier bodisatva que aprecie que esos darmas carecen de entidad diciendo ‘los darmas carecen de entidad’ será reconocido como bodisatva llamado ‘bodisatva’ por el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tatagata el ojo de carne?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, así es; el Tatagata posee el ojo de carne”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tatagata el ojo divino?”.

Subhuti respondió: “Bagavan, así es; el Tatagata posee el ojo divino”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Posee el Tatagata el ojo de la sabiduría?”.

que ningún ser en absoluto pase más allá del dolor'. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque si un bodisatva se involucra en discriminar a un ser sensible, no debe ser llamado un 'bodisatva'. Además, si se involucra en discriminar a una persona, no debe ser llamado un 'bodisatva'. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque el darma llamado 'el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva' no existe en absoluto.

“Subhuti, ¿qué piensas de esto? ¿Existe de alguna manera ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata a partir del Tatagata Dipankara, la iluminación insuperada, perfecta y completa?”

Eso dijo, y el venerable Subhuti respondió al Bagavan: “Bagavan, ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata a partir del Tatagata Dipankara, la iluminación insuperada, perfecta y completa, no existe en absoluto”.

Eso dijo, y el Bagavan respondió al venerable Subhuti: “Subhuti, así es. Así es, ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata a partir del Tatagata Dipankara, la iluminación insuperada, perfecta y completa no existe en absoluto. Subhuti, si existiera ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata, el Tatagata Dipankara no me habría hecho su predicción diciéndome: 'Joven brahmín, en un periodo futuro tú te convertirás en el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo llamado Shakyamuni'. Subhuti, así, como ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata, la iluminación insuperada, perfecta y completa, no existe en absoluto, el Tatagata Dipankara me hizo su predicción diciéndome: 'Joven brahmín, en un periodo futuro tú te convertirás en el Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo llamado Shakyamuni'. ¿Por qué es eso? Porque, Subhuti, 'Tatagata' es un epíteto de la talidad de la realidad.

“Subhuti, si alguien dijera: 'El Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo experimentó manifiesta y completamente la iluminación insuperada, perfecta y completa', estaría hablando erróneamente. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque ese darma que fue experimentado manifiesta y completamente por el Tatagata, la iluminación insuperada, perfecta y completa, no existe en ab-

rante quinientas vidas fui el rishi llamado 'Predicador de la paciencia'; ni siquiera entonces surgió en mí la discriminación como entidad; no surgió la discriminación como ser sensible, la discriminación como ser vivo, la discriminación como persona. Subhuti, por tanto, el bodisatva mahasatva, al abandonar completamente toda discriminación, debe generar la mente para la iluminación insuperada, perfectamente completa. Se debe generar la mente que no permanece en la forma. Se debe generar la mente que no permanece en el sonido, el olor, el gusto el tacto ni los fenómenos. Tampoco se debe generar la mente que no permanece en los no-fenómenos. Se debe generar la mente que no permanece en nada en absoluto. ¿Por qué es eso? Porque eso que en sí mismo es permanecer no permanece. Por tanto, el Tatagata enseñó: 'El bodisatva debe dar sin permanecer'.

“Además, Subhuti, el bodisatva debe así dar totalmente para el bienestar de todos los seres sensibles. Sin embargo, eso que en sí mismo es discriminación como ser sensible es no-discriminación. Esos a los que el Tatagata enseñó diciendo 'todos los seres sensibles' tampoco existen. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque el Tatagata enseña la realidad, enseña la verdad, enseña lo que es; el Tatagata enseña lo que es sin error.

“Además, Subhuti, el darma que es experimentado o mostrado manifiesta y completamente por el Tatagata no tiene ni verdad ni falsedad. Subhuti, es así, por ejemplo: si un hombre con ojos entra en la oscuridad, no ve nada en absoluto; de manera similar debemos considerar al bodisatva que da totalmente cayendo en cualquier cosa.

“Subhuti, es así, por ejemplo: al amanecer, al salir el sol, un hombre con ojos ve diversos tipos de formas; de manera similar debemos considerar al bodisatva que da totalmente sin caer en nada.

“Además, Subhuti, el Tatagata conoce a esos hijos del linaje o hijas del linaje que toman este discurso de Darma, lo memorizan, lo leen, lo entienden, y lo enseñan en detalle a los demás correcta y completamente, el Tatagata los ve. Todos esos seres sensibles producirán un cúmulo de mérito inconcebible.

“Además, Subhuti, comparado con algún hombre o mujer que,

al amanecer, abandone tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges, y también abandone tantos cuerpos como granos de arena hay en el río Ganges al mediodía y al anochecer, abandone totalmente cuerpos durante muchos cientos de miles de decenas de millones, cientos de miles de millones de eones, si alguien, tras oír este discurso de Darma, no lo rechazara, produjera mucho más mérito sobre esa base, incalculable, inconcebible, ¿qué necesidad hay de mencionar a quien, habiéndolo puesto por escrito, lo toma, lo memoriza, lo lee, lo entiende y lo enseña a los demás en detalle correcta y completamente?

“Además, Subhuti, este discurso de Darma es inimaginable e incomparable. Este discurso de Darma fue enseñado por el Tatagata para el beneficio de los seres sensibles que hayan entrado correctamente en el vehículo supremo, para el bienestar de los seres sensibles que hayan entrado correctamente en el mejor vehículo. El Tatagata conoce a los que toman este discurso de Darma, lo memorizan, lo leen, lo entienden, y lo enseñan en detalle a los demás correcta y completamente; el Tatagata los ve. Todos esos seres sensibles serán dotados de un cúmulo de mérito inconcebible. Estando dotados de un cúmulo inimaginable de mérito, incomparable, inmensurable e ilimitado, todos esos seres sensibles llevarán sobre su hombro mi iluminación. ¿Por qué es eso? Subhuti, es imposible que los que aprecian lo inferior, los que consideran una entidad, los que consideran un ser sensible, los que consideran un ser vivo oigan este discurso de Darma; es imposible que los que consideran una persona lo oigan, lo tomen, lo memoricen, lo lean y lo entiendan, porque eso no puede ser.

“Además, Subhuti, en cualquier lugar de la tierra donde se enseñe este sutra, ese lugar de la tierra será digno de que se le rinda homenaje por parte del mundo con sus devas, humanos y asuras. Ese lugar de la tierra será digno de ser objeto de prostración y digno de ser objeto de cincunvalación. Ese lugar de la tierra será como un santuario.

“Subhuti, cualquier hijo del linaje o hija del linaje que tome las palabras de un sutra como este, las memorice, las lea y las entienda, será atormentado; será atormentado intensamente. ¿Por qué es eso? Subhuti, porque todas las acciones no-virtuosas de vidas

anteriores cometidas por esos seres que producirían un renacimiento en los reinos inferiores, debido al tormento en esta misma vida, esas acciones no-virtuosas de vidas anteriores serán purificadas, y ellos también alcanzarán la iluminación de un buda.

“Subhuti, sé por clarividencia que en el periodo pasado, en eones incluso más incontables que los eones incontables, mucho más allá que incluso más allá del Tatagata, Arhat, Buda perfectamente completo Dipankara, hubo ocho mil cuatrocientos miles de decenas de millones, cientos de miles de millones de budas a los que yo complací, y habiéndoles complacido, no les molesté. Subhuti, [el cúmulo de mérito] de lo que yo hice, habiendo complacido a esos budas bagavans y no habiéndoles molestado, y en el periodo futuro, al final de los quinientos, [el cúmulo de mérito] de alguien que tome este sutra, lo memorice, lo lea y lo entienda, Subhuti, comparado con este cúmulo de mérito, el primer cúmulo de mérito no se aproxima ni una centésima parte, ni una milésima parte, ni una cienmilésima parte; no resiste la enumeración, la medida, el cálculo, la similitud, la equivalencia ni la comparación.

“Subhuti, en ese momento, los hijos del linaje o las hijas del linaje recibirán una cantidad de cúmulo de mérito que, si yo tuviera que expresar el cúmulo de mérito de esos hijos del linaje o hijas del linajes, los seres sensibles se volverían locos, quedarían perturbados.

“Además, Subhuti, siendo inimaginable este discurso de Darma, su maduración de hecho también debe ser conocida como inimaginable”.

Entonces, el venerable Subhuti respondió al Bagavan: “Bagavan, ¿cómo debe permanecer, cómo debe practicar, cómo debe controlar la mente el que entrado correctamente en el vehículo del bodisatva?”.

El Bagavan dijo: “Subhuti, aquí, el que ha entrado correctamente en el vehículo del bodisatva debe generar la mente que piensa esto: ‘Debo hacer que todos los seres sensibles pasen más allá del dolor hasta el reino del nirvana sin residuos de los agregados. Aunque se ha conseguido que ilimitados seres hayan pasado completamente más allá del dolor, no se ha conseguido